ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**З ДИСЦИПЛІНИ «*Лінгвокраїнознавство першої іноземної мови»»***

**1 розділ**

### *Розділ 1. Основні положення лінгвокраїнознавства*

Для студентів 2 курсу

професійного спрямування:

*«Слов’янський переклад (польський»)*

Укладач Л.І. Дука

Запоріжжя

**Практическое занятие № 1 - 2**

***Теоретические основы лингвострановедения***

**План:**

1. Предмет и задачи лингвострановедения
2. Статус лингвострановедения среди других лингвистических дисциплин
3. Методологические основы лингвострановедения
4. Философы, лингвисты и лингводидакты о социальной природе языка (самостоятельно)
5. Функции языка в лингвострановедении
6. Лингвокультурология в становлении личности иностранца (самостоятельно)
7. Лингвокультурологическое описание языковой личности переводчика
8. Аккультурация, ассимиляция, личность на рубеже культур и межкультурная коммуникация в лингвострановедческой терминологии

**Основная литература:**

1. Верещагин Е.M., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1990.
2. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-СТ», 2010.
3. Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам / Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Высшая школа, 1972.

**Дополнительная литература:**

* 1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
  2. Верещагин Е.М., Вуйович И. , Чакраварти Ч. Лингвострановедческое чтение в преподавании русского языка как иностранного: Осн. секц. докл./Шестой междунар. конгресс преп. рус. яз. и лит. - Будапешт, 11 —16 авг. 1986 г. Будапешт, 1986.
  3. Вуйович И. Вопросы лингвострановедческого преподавания русского языка (Из опыта преподавателя венгерской средней школы). - М.; Будапешт, 1986.
  4. Ендольцев Ю.А. Становление и роль лингвострановедения в преподавании русского языка в Чехословакии. – Л.: ЛГУ, 1986.

**Рефераты.**

**Практические задания:**

***1.*** *Прочитайте следующие тексты, определите место и время происходящих событий. Что дает вам возможность найти ответ на поставленные вопросы, какие языковые единицы помогают вам?*

А. Утром дети встали, позавтракали и пошли гулять. Они долго бегали по улице, играя с мячом, пока мать не позвала их домой.

Б.Утром Василий встал, съел тарелку щей и отправился на заводской субботник. Проходя мимо Доски почета, он довольно улыбнулся. «Ну что, когда Героя получишь?» – спросил его Еремин из соседнего цеха. «Наверно, когда рак на горе свистнет», – тоскливо ответил Василий и торопливо постучал по деревяшке.

*Если вы выполнили первое задание, то попытайтесь рассказать немного больше о Василии: кто он по профессии, по должности, опишите его внешность и аргументируйте свои ответы*. *Откуда вы взяли не* *зафиксированную в тексте информацию?*

2*. Определите, какие эпохи и страны описаны в данном тексте. С какой целью писатели смешивают их в одном тексте?*

Мы с Романом молчали и ждали, когда он исчезнет. Но он, упаковавшись в мантию, удобно расположился под люстрой и затянул длинный, всем давно известный и уже осточертевший рассказ о том, как он, Мерлин, и председатель Соловецкого райсовета товарищ Переяславльский совершали инспекторский вояж по району. Вся эта история была чистейшим враньем, бездарным и конъюнктурным переложением Марка Твена. О себе он говорил в третьем лице, а председателя иногда, сбиваясь, называл королём Артуром.

- Итак, председатель райсовета и Мерлин отправились в путь и приехали к пасечнику Герою Труда сэру Отшельниченко, который был добрым рыцарем и знатным медосборцем. И сэр Отшельниченко доложил о своих трудовых успехах и полечил сэра Артура от радикулита пчелиным ядом. И сэр председатель прожил там три дня, и радикулит его успокоился, и они двинулись в путь, и в пути сэр Артур... председатель сказал: «У меня нет меча». – «Не беда, – сказал ему Мерлин, – я добуду тебе меч».

(*Стругацкие А. и Б. Понедельник начинается в субботу*)

***Функции языка в лингвострановедении***

**3.**Язык является важнейшим средством общения людей, т.е. он выполняет ***коммуникативную*** функцию. Но коммуникация может состояться только тогда, когда коммуниканты имеют некоторые общие фоновые знания.

*Как вы считаете, поняли ли друг друга:*

*а) болгарская и русская мама: б) польская и русская студентка*:

Б. Мой сын из школы одни Р: Привет, ты где учишься?

двойки приносит! А: В университете.

Р. Он что – так плохо учится? Р: На каком курсе?

Б. Да нет же! (кивает головой вперёд) А: На третьем

Он отличник! Р: А на каком факультете?

А: … На третьем курсе.

*Если вам приходилось общаться с иностранцами, приведите свои примеры нарушения коммуникации по культурологическим причинам*.

**4.** Язык фиксирует и сохраняет все, что появляется в жизни общества (и исчезает со временем), **аккумулируя** в себе всю культурную информацию. Он участвует в хранении и передаче от поколения к поколению общественно-исторического опыта, выполняет кумулятивную функцию.

*Прочтите стихотворные отрывки А.С. Пушкина и В.В. Маяковского. Какие явления действительности уже ушли из нашей жизни? Если вы знаете, что это такое, опишите:*

# А)

Зима!.. Крестьянин торжествуя, Бразды пушистые взрывая,

На дровнях обновляет путь; Летит кибитка удалая:

Его лошадка, снег почуя, Ямщик сидит на облучке

Плетётся рысью как-нибудь; В тулупе, в красном кушаке.

Б)

Это вам – Это вам –

прикрывшиеся листиками мистики, на растрепанные сменившим

лбы морщинками изрыв – гладкие прически,

футуристики, на лапти – лак,

имажинистики, пролеткультцы,

акмеистики, кладущие заплатки

запутавшиеся в паутине рифм. На вылинявший пушкинский фрак.

**5.** Язык участвует не только в передаче мысли, но и в ее формировании. Процесс формирования мышления связан с ***дискурсивной*** функцией языка. *Объясните, почему русские «так говорят»:*

Яблоки **лежат** на столе, а тарелки **стоят**.

Можно **танцевать под дождём**, но нельзя – **под снегом**.

Человек сидит на стуле, птица **сидит на ветке**, муха **сидит на потолке**.

Трамвай, автобус, троллейбус **идет**, а автомобиль, грузовик **едет**.

**6.** Познавая действительность, человек также дает оценку явлениям, сравнивает их с другими явлениями действительности, формируя дополнительное, ассоциативно-образное или символическое значение слова, которое закрепляется в сознании носителей языка, т.е. язык выполняет ***эмоционально-экспрессивную*** и ***эстетическую*** функции. Национальная символика оказывает значительное воздействие на психику человека. Сознание, опирающееся на символы, – наиболее ранняя форма сознания, связанная с еще не обособившимися от реальности действиями и переживаниями человека. Именно метафорическое или символическое значение слова, как правило, не воспринимается иностранными учащимися.

*Рассмотрите национально- символические значения некоторых понятий у разных народов, сравните их* *и объясните природу символики:*

**Черная** **работа** – тяжелая, непрофессиональная ( *русск*.);

– левая, нелегальная ( *нем., куб*.).

Резко выделяющийся в обществе человек – **Белая ворона** (*русск*.);

– **черная овца** (*швейц*.).

**Курица** – глупый человек (*русск*.);

– трудолюбивый человек (*вьетн.)*

**Принести себя в жертву** – совершить подвиг ( + *русск*.);

– быть козлом отпущения ( – *нем.).*

**Смотреть собачьими глазами** – преданно (*русск*.+);

– заискивая перед сильным и оскорбляя слабого (*кит*.-).

**7.** Эта функция связана также с формированием национальных стереотипов и идеалов*. Сравните русские и немецкие идеалы и объясните, за что любят* ***Золушку*** *немецкие и русские девочки. Почему* ***Снегурочка*** *погибла, и почему дедушка и бабушка, сознавая ее будущее, все-таки слепили ее? Кто из легендарных персонажей –* ***Икар*** *или* ***Дедал*** *– вам нравится больше и почему? Почему одним из любимых персонажей русских сказок стал грубый, глупый и некрасивый* ***Емеля****?*

**Практическое занятие 3.**

Тема: ***Лингвострановедение в преподавании языка***

**План:**

1. Реляционно-переводное преподавание языка
2. Лингвострановедение как аспект в преподавании языка
3. Общестрановедческие и лингвострановедческие подходы в связи с преподаванием языка

**Основная литература:**

1. Верещагин Е.M., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1990.
2. Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам / Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Высшая школа, 1972.
3. Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного / Под ред. Е.М. Верещагина. - М.: Просвещение, 1969.
4. Страноведение и преподавание русского языка иностранцам / Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Просвещение, 1972.
5. Кутина Л. Л. Термин в филологических словарях//Проблематика определений терминов в словарях разных типов: Сб. статей/ Ред. кол.: С.Г. Бархударов и др. Л., 1976.

**Дополнительная литература:**

* 1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
  2. Верещагин Е.М., Вуйович И. , Чакраварти Ч. Лингвострановедческое чтение в преподавании русского языка как иностранного: Осн. секц. докл./Шестой междунар. конгресс преп. рус. яз. и лит. - Будапешт, 11 —16 авг. 1986 г. Будапешт, 1986.
  3. Вуйович И. Вопросы лингвострановедческого преподавания русского языка (Из опыта преподавателя венгерской средней школы). - М.; Будапешт, 1986.
  4. Ендольцев Ю.А. Становление и роль лингвострановедения в преподавании русского языка в Чехословакии. – Л.: ЛГУ, 1986.
  5. Кононенко В.І. Українська лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – К.: Вища школа, 2008.
  6. Томахип Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка): Дис. ... д-ра филол. наук. - М., 1984.

***Подготовить рефераты на одну из предложенных тем***

Выступление оценивается в 10 баллов (мах), 6 баллов (мах) за подготовленный реферат.

* + 1. Киев – «мать городов русских»
    2. Население России (этнический состав, история).
    3. Население Украины (этнический состав, история).
    4. Выдающие русские/ украинские писатели современности: сопоставительный аспект.
    5. Выдающие русские/ украинские поэты современности: сопоставительный аспект.
    6. Русская/украинская современная музыка: сопоставительный аспект.

**Практическое 4**

Тема: **Перевод как культурологическое явление**

**План:**

1.Определение понятия «культура» и подходы к ее пониманию

2.История возникновения и становления культуры

3. Субкультура, национальная культура, инкультурация и аккультурация в составе культур

4. Перевод в межкультурной коммуникации

5. Лингвоэтнический барьер в переводе

6. Лингвистические факторы лингвоэтнического барьера

7. Лингвоэтнический барьер: экстралингвистические факторы перевода

8. Проблемы формирования лингвострановедческой компетенции переводчика (самостоятельно)

**Основная литература:**

1. Верещагин Е.M., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва : Русский язык, 1990. 246 с.
2. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография. Нижний Новгород: ООО «Стимул-СТ», 2010. 201 с.
3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: Учебное пособие. Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003. 192 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.

**Дополнительная литература**

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. Москва : Языки русской культуры, 1998. 896 с.

2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Москва : Русские словари, 1996. 416 с.

3. Герд А.С. Введение в этнолингвистику: Учебное пособие. Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 1995. 217 с.

4. Толстой Н.И. Язык и народная культура Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. Москва : Индрик, 1995. 512 с.

5. Трубачев О.Н. Этногенез и культура древнейших славян: лингвистические исследования. Москва, 2002. 187 с.

6. Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции //Литературный язык и культурная традиция. Москва, 1994. С. 212 – 327.

**Практические задания**

**1.** Смена культурных эпох приводит к утрате в сознании носителей языка части культурной информации. Это способствует возникновению при коммуникации членов одной языковой общности некоего культурного барьера и приводит к утрате ими способности декодировать поступающие из текста культурные знаки.

*Прочтите хорошо знакомые вам отрывки из поэмы А.С. Пушкина «Евгений Онегин», обратите внимание на выделенные слова. Какие сигналы посылает нам А.С.Пушкин? На какие фактыи явления национальной культуры он намекает? Разгадали ли вы его намёки?*

Там некогда гулял и я: Когда ж и где, в какой **пустыне**,

Но **вреден** север для меня. Безумец, их забудешь ты?

Ах, ножки, ножки! где вы ныне?

Но стало страшно вдруг Татьяне... Её сестра звалась **Татьяна**.

Татьяна **поясок** шелковый Впервые именем таким

Сняла, разделась и в постель Страницы нежные романа

Легла. Мы своевольно освятим.

И что ж? оно приятно, звучно;

«Мой дядя самых честных правил, Но с ним, я знаю, неразлучно

Когда не в шутку занемог, Воспоминанье **старины**

**Он уважать себя заставил**…» Иль **девичьей**!

Но, прилетев в деревню дяди, Кричали женщины: ура!

Его застал уж **на столе**, И **в воздух чепчики бросали**.

Как дань, готовую земле. *(А.С. Грибоедов)*

**2.** *Вы хорошо помните русские сказки? Тогда расшифруйте знаки традиционной русской культуры и ответьте на следующие вопросы*:

а) Почему царевна-лягушка, чтобы превратиться в Василису Прекрасную, выскакивала из дома **на крыльцо**? (*«Царевна-лягушка»);*

б) Кем приходится трем сестрам **сватья баба Бабариха** ? (*«Сказка о* *царе Салтане» А.С. Пушкина*);

в) Что за **золотые яблоки** росли в садуу царя Берендея? *(«Иван-царевич и Серый волк*»);

г) Почему в сказках чудеса совершают **рыбы** (золотая рыбка, щука) или другие **гидробионты** – существа, обитающие в воде (лягушка, лебедь)?